

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

Випускна кваліфікаційна робота
Пояснювальна записка
до магістерської кваліфікаційної роботи

на тему:

Використання технологій машинного перекладу при перекладі науково-
технічних текстів

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6 зФП
спеціальності 035 „Філологія“
Веселовська Г.В.

Керівник: к.пед.н., доц. Радецька С.В.
Рецензент: к.філол.н., доц. Мазур О.В.

Херсон– 2020 року

ЗМІСТ

ВСТУП

РОЗДІЛ 1. НАУКОВО-ТЕХНІЧНІ ТЕКСТИ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ

ПЕРЕКЛАДУ

1.1. Особливості науково-технічних текстів.....

1.2. Основні проблеми перекладу науково-технічного тексту

1.3. Типові помилки при перекладі технічного тексту на українську мову

Висновки до розділу 1

РОЗДІЛ 2. ОСНОВНІ ПОНЯТТЯ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ

2.1. Визначення поняття машинного перекладу

2.2. Проблема перекладності при машинному перекладі

2.3.1. Пам'ять перекладів (Translation Memory)

2.3.2. Системи, основані на правилах (класичні системи).

2.3.3. Статистичний машинний переклад.....

2.3.4. Гібридні системи машинного перекладу.....

2.4. Практичне застосування систем машинного перекладу

2.5. Перспективи розвитку систем машинного перекладу

2.6. Переваги та недоліки машинного перекладу

Висновки до розділу 2

РОЗДІЛ 3. ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ

ТЕКСТІВ, ВИКОНАНИХ СИСТЕМАМИ МАШИННОГО

ПЕРЕКЛАДУ YANDEX TA GOOGLE

3.1. Переклад науково-технічних текстів з використанням різних систем машинного перекладу.....

3.1.1. Порівняльний аналіз еволюції СМП Yandex

3.1.2. Порівняльний аналіз еволюції СМП Google.....

3.2. Порівняльний аналіз перекладів: машинного та виконаного перекладачем	
3.2.1. Лексичні помилки.	
3.2.2. Граматичні помилки.	
3.2.3. Стилiстичні помилки.	
3.2.4. Звуження контексту.	
3.2.5. Спотворення сенсу.	
3.2.6. Орфографічні помилки.	
Висновки до розділу 3	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	
ДОДАТКИ.....	
Додаток А. Уривок з інструкції по експлуатації та технічному обслуговуванню певних моделей генераторного агрегату компанії Thermo King	
ABSTRACT	

ABSTRACT

The theme of our research paper is The Use of Machine Translation Technology in the Translation of Scientific and Technical Texts.

The technical boom of recent years and the associated race for the latest models of technology leads to the fact that there is a huge number of texts that accompany these products: operating manuals, maintenance information, brochures, press releases, addressed and consumer, and manufacturer, and trade and service. Texts related to imported goods must be translated into Ukrainian and localized before being released on the Ukrainian market.

With the information explosion and the globalization of all types of business, the world is in dire need of competent translators. Faced with huge volumes of documents compiled or translated into an increasing number of different languages, people come to the conclusion that it is necessary to use machine resources for translation, as much of it is mechanical, routine work. All types of machine translation are inevitably becoming a global industry in this area.

An increasing number of manufacturing companies need fast, high-quality and inexpensive translation of scientific and technical literature: the range of products is expanding, the models are constantly updated, which involves the issuance of a large number of instructions for operation and maintenance of technical units.

The **purpose** of the study is to consider the possibility of using machine systems for the translation of scientific and technical texts.

To achieve this purpose we have set the following **tasks**:

- 1) to determine the features of scientific and technical texts;
- 2) identify the main problems of translation of scientific and technical text;
- 3) define the concept of machine translation;
- 4) to find out the problem of translatability in machine translation;
- 5) determine the types of system machine translation;
- 6) to reveal the practical application of machine translation systems;

7) find out the prospects for the development of machine translation systems;

8) identify the advantages and disadvantages of machine translation;

9) consider the translation of scientific and technical texts using various machine translation systems;

10) perform a comparative analysis of translations: machine and performed by the translator.

The following research **methods** were used to solve the tasks: analysis of theoretical and practical works on the topic of the thesis - the method of comparative analysis; linguistic and comparative analysis of translations of scientific and technical texts performed by different SMP, the method of analysis by direct components, the written method.

The **object** of research is machine translation as a way of translating scientific and technical texts.

The **subject** of this study is the translations made by SMP Google and Yandex.

The **material** for the study was selected texts of scientific and technical orientation for the maintenance of generator sets of the company "Thermo King".

Practical meaning. This work will assess the productivity and activity of modern translation programs. The results of the work will help to understand the role of MP and the degree of human participation in the translation of scientific and technical texts at the present stage, will identify SMP with the best translation results and may be useful in predicting trends in translation quality.

Publications: on the subject of the research theses entitled "Machine translation: its typology, advantages and disadvantages" were written, which were published in the collection for the Internet conference "Modern challenges and current problems of science, education and production: intersectoral debates", held on 16.10.2020